

**THE ORIENT IN TRANSLATION:
ASIAN LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES
IN THE LUSO SPACE**

Faculty of Letters, University of Lisbon

Amphitheatre III

26-27 November 2015

Portugal has a long tradition of travel narratives that goes back to the Age of Discoveries. In the 16th and 17th centuries, Portuguese narratives contributed to the dissemination, in Europe, of the first Renaissance images of China and Japan as places of perfection that inverted the European transgressive practices. Since then, the representation of the so-called Far East has been a recurring topic not only in travel narratives, but also in literary fiction and other artistic practices (painting, music, architecture, etc.). Those first contacts were marked by a fascination for those foreign countries, in particular China and Japan, which gave rise to an Oriental Renaissance emerging towards the end of the 18th century. This revival grew stronger throughout the 19th century, and at the beginning of the 20th century, along with the expansion of the European empires in Asia. The Portuguese colonial cycle formally ended in 1999 with the transfer of the administration of Macau to the People's Republic of China. The end of that cycle has paved the way for the study of Portuguese Orientalism from a postcolonial perspective in which Macau stands as an important topic of research given its geographical relevance as mediator between worlds (China, Japan, India, and Europe) and the symbolic meaning of "Macau" as door/harbour.

This international colloquium – no. 32 of the series Alterities, Crossings, Transfers (ACT) periodically organized by the Centre for Comparative Studies – invites proposals for 20-minute papers offering cross-disciplinary, comparative and innovative approaches to the contacts, negotiations and circulations occurring between the Luso and Asian spaces within a wide time range.

Suggested topics may include, but are not limited to:

- The Orient as a space of cultural translation;
- Cultural, aesthetic and literary importations from the Asian space;
- Portuguese Orientalism as a European aesthetics (19th and 20th centuries);
- Orientalists and their translation activity;

- Representations of Asia (from the Far East to South Asia, Southeast Asia, Maritime Southeast Asia, etc.) in Portuguese art and historiographic discourse;
- The Orient and the exotic: their signified and signifiers;
- Writing and its ethnographic value: travels, imaginaries and symbols;
- Literature, tourism and utopias/dystopias;
- Language didactics: teaching Asian languages in the Luso space;
- Grammatical descriptions of Asian languages resulting from the encounter with the Luso space.

Colloquium languages

Portuguese, English and French

Abstracts must be submitted **until June 30th** at trad.oriente2015@gmail.com.

Submissions should include the following items:

- Title of paper;
- Name of presenter(s);
- Institutional affiliation;
- Abstract (max. 500 words and 5 keywords);
- Email address;
- Language of presentation (Portuguese, English or French)
- Bionote (max. 100 words);
- Audiovisual requirements.

Deadline for submitting abstracts: 30 June 2015

Notifications of acceptance will be sent by: 15 July 2015

Registration fees:

– until September 15, 2015

MA and PhD students – 40 €

Non students – 60 €

– from September 16 until November 9, 2015

MA and PhD students – 60 €

Non students – 80 €

Organising committee

Catarina Nunes de Almeida (Centre for Comparative Studies)

Marta Pacheco Pinto (Centre for Comparative Studies)

Scientific committee

Ana Paula Avelar (Centre for Overseas History, New University of Lisbon)

Ana Paula Laborinho (Centre for Comparative Studies, University of Lisbon)

Catarina Nunes de Almeida (Centre for Comparative Studies, University of Lisbon)

Everton V. Machado (Centre for Comparative Studies, University of Lisbon)

Hugo Cardoso (Centre for Linguistics, University of Lisbon)

João Ferreira Duarte (Centre for Comparative Studies, University of Lisbon)

Marta Pacheco Pinto (Centre for Comparative Studies, University of Lisbon)

This activity is being developed within the projects **Portuguese Orientalism (19th and 20th centuries)** and **Moving Bodies: Itineraries and Narratives in Translation**



Centre for Comparative Studies
Faculty of Letters – University of Lisbon
Alameda da Universidade
1600 - 214 Lisbon
Portugal